

# Jas

## Chapter 5

### Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 ἄγε νῦν, οἱ πλούσιοι, κλαύσατε, ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις  
Хајде сада ви богати плачите кукајући над тим невољама  
[G0071](#) [G3568](#) [G3588](#) [G4145](#) [G2799](#) [G3649](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5004](#)

ὑμῶν, ταῖς ἐπερχομέναις.  
вашим оним које-долазе  
[G4771](#) [G3588](#) [G1904](#)

Hodite vi sad, bogati, plačite i ridajte za svoje ljute nevolje koje idu na vas.

2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα  
то богатство ваше иструлело-је и та одећа ваша изједена-од-мољаца  
[G3588](#) [G4149](#) [G4771](#) [G4595](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2440](#) [G4771](#) [G4598](#)

γέγονεν.  
постала-је  
[G1096](#)

Bogatstvo vaše istruhnu, i haljine vaše pojedoše moljci;

3 ὁ χρυσοῦς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν  
то злато ваше и то сребро зарһало-је и та рђа њихова  
[G3588](#) [G5557](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0696](#) [G2728](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2447](#) [G0846](#)

εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται, καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ.  
за сведочанство вам биће и јести-ће та тела ваша као огањ  
[G1519](#) [G3142](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5315](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4442](#)

ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.  
нагомилали-сте у последњим данима  
[G2343](#) [G1722](#) [G2078](#) [G2250](#)

zlatо vaše i srebro zarђa, i rђa njihova biće svеdočanstvo na vas: izješće telo vaše kao oganj. Stekoste bogatstvo u poslednje dane.

4 ἰδοῦ, ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν,  
ево та плата тих радника оних-који-су пожели та поља ваша  
[G3708](#) [G3588](#) [G3408](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G0270](#) [G3588](#) [G5561](#) [G4771](#)

ὁ ἀφυστερημένος ἀφ' ὑμῶν, κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων, εἰς  
та ускраћена од вас виче и ти крици тих жтелица у  
[G3588](#) [G0650](#) [G0575](#) [G4771](#) [G2896](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0995](#) [G3588](#) [G2325](#) [G1519](#)

τὰ ὦτα Κυρίου Σαβαῶθ εἰσεληλύθασιν.  
те уши Господа Саваота дошли-су  
[G3588](#) [G3775](#) [G2962](#) [G4519](#) [G1525](#)

Gle, више плата vaših poslenika koji su radili njive vaše i vi ste im otkinuli; i vika žetelaca dođe до usiju Gospoda Savaota.

5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐσπαταλήσατε; ἐθρέψατε τὰς  
раскосно–сте–живели на овој земљи и разметали–сте–се угојили–сте та  
[G5171](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G4684](#) [G5142](#) [G3588](#)

καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς;  
срца ваша у дану клања  
[G2588](#) [G4771](#) [G1722](#) [G2250](#) [G4967](#)

Veseliste se na zemlji, i nasladiste se; uhraniste srca svoja, kao na dan zaklanja.

6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε, τὸν δίκαιον; οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.  
осудили–сте убили–сте тог праведника он–се–не супротставља вам  
[G2613](#) [G5407](#) [G3588](#) [G1342](#) [G3756](#) [G0498](#) [G4771](#)

Osudiste, ubiste pravednika, i ne brani vam se.

7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου. ἰδοὺ, ὁ  
Стрпите–се дакле браћо до тог доласка тога Господа ево тај  
[G3114](#) [G3767](#) [G0080](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3588](#)

γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ’  
ратар очекује тај драгоцени плод те земље стрпљиво–чекајући њега  
[G1092](#) [G1551](#) [G3588](#) [G5093](#) [G2590](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3114](#) [G1909](#)

αὐτῷ ἕως λάβῃ προϊμον καὶ ὄψιμον.  
њега док прими рани и касни–кишу  
[G0846](#) [G2193](#) [G2983](#) [G4406](#) [G2532](#) [G3797](#)

Trpите, dakle, braćo moja, до dolaska Gospodnjeg. Gle, težak čeka plemeniti rod iz zemlje, i rado trpi dok ne primi dažd rani i pozni.

8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς; στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία  
стрпите–се и ви учврстите та срца ваша јер тај долазак  
[G3114](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4741](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3952](#)

τοῦ Κυρίου ἤγγικεν.  
тога Господа близу–је  
[G3588](#) [G2962](#) [G1448](#)

Trpите, dakle, i vi i utvrdite srca svoja, јер се dolazак Gospodnji približi.

9 μὴ στενάζετε ἀδελφοί, κατ’ ἀλλήλων, ἵνα μὴ κριθῆτε.  
не уздишите браћо једни–на–друге једни–на–друге да не–бисте били–осуђени  
[G3361](#) [G4727](#) [G0080](#) [G2596](#) [G0240](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2919](#)

ἰδοὺ, ὁ κριτῆς прὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν.  
ево тај Судија пред тим вратима стоји  
[G3708](#) [G3588](#) [G2923](#) [G4253](#) [G3588](#) [G2374](#) [G2476](#)

Ne uzdišite jedan na drugog, braćo, да не budete осуђени: gle, sudija стоји pred vratima.

10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς какоπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας, τοὺς  
за–пример узмите браћо тог страдања и те стрпљивости те  
[G5262](#) [G2983](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2552](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3115](#) [G3588](#)

προφῆτας, οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι Κυρίου.  
пророке који говорили–су у том имену Господњем  
[G4396](#) [G3739](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2962](#)

Uzмите, braćo moja, за ugled stradanja proroke који govoriše u ime Gospoda.

- 11 ἰδοῦ, μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας, τὴν ὑπομονὴν Ἰωβ ἠκούσατε,  
 ево блаженним-сматрамо те који-су-истрајали о-тој истрајности Јововој чули-сте  
[G3708](#) [G3106](#) [G3588](#) [G5278](#) [G3588](#) [G5281](#) [G2492](#) [G0191](#)
- καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός ἐστὶν ὁ Κύριος  
 и тај исход од-Господа видели-сте да веома-самилостан јест сам Господ  
[G2532](#) [G3588](#) [G5056](#) [G2962](#) [G3708](#) [G3754](#) [G4184](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2962](#)
- καὶ οἰκτίρων.  
 и милостив  
[G2532](#) [G3629](#)

Gle, blažene nazivamo one koji pretrpeše. Trpljenje Jovljevo čuste, i posledak Gospodnji videste: jer je Gospod milostiv i smiluje se.

- 12 Прò πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν,  
 Пре-свега пре-свега пак браћо моја не куните-се ни небом небом  
[G4253](#) [G3956](#) [G1161](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3361](#) [G3660](#) [G3383](#) [G3588](#) [G3772](#)
- μήτε τὴν γῆν, μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον; ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ  
 ни том земљом ни другом неком заклетвом нека-буде пак ваше то  
[G3383](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3383](#) [G0243](#) [G5100](#) [G3727](#) [G1510](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3588](#)
- Ναὶ, ναί, καὶ τὸ Οὐ, οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.  
 да да и то не не да не-бисте под суд пали  
[G3483](#) [G3483](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3756](#) [G3756](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5259](#) [G2920](#) [G4098](#)

A pre svega, braćo moja, ne kunite se ni nebom ni zemljom, ni drugom kakvom kletvom; nego neka bude šta jeste da, i šta nije ne, da ne padnete pod sud.

- 13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν? προσευχέσθω; εὐθυμεῖ τις? ψαλλέτω;  
 Пати-ли неко међу вама нека-се-моли радостан-ли-је неко нека-пева  
[G2553](#) [G5100](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4336](#) [G2114](#) [G5100](#) [G5567](#)

Muči li se ko među vama, neka se moli Bogu; je li ko veseo neka hvali Boga.

- 14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν? προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς  
 болестан-ли-је неко међу вама нека-позове те старешине те  
[G0770](#) [G5100](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4341](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#)
- ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν, ἀλείψαντες <αὐτὸν> ἐλαίῳ ἐν  
 цркве и нека-се-помоле над њим помазавши га уљем у  
[G1577](#) [G2532](#) [G4336](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0218](#) [G0846](#) [G1637](#) [G1722](#)
- τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου.  
 том имену тог Господа  
[G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#)

Boluje li ko među vama, neka dozove starešine crkvene, te neka čitaju molitvu nad njim, i neka ga romažu uljem u ime Gospodnje.

- 15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ  
 и та молитва те вере спасиће тог болесника и подићи-ће  
[G2532](#) [G3588](#) [G2171](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4982](#) [G3588](#) [G2577](#) [G2532](#) [G1453](#)
- αὐτὸν ὁ Κύριος; κἂν ἁμαρτίας ἧ πεπονηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ.  
 га сам Господ и-ако грехе је починио опрштени-ће-му-бити њему  
[G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2579](#) [G0266](#) [G1510](#) [G4160](#) [G0863](#) [G0846](#)

I molitva vere pomoći će bolesniku, i podigneće ga Gospod; i ako je grehe učinio, oprostiće mu se.

16 ἔξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἀμαρτίας, καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ  
 исповедајте дакле једни-другима те грехе и молите-се једни-за  
[G1843](#) [G3767](#) [G0240](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2532](#) [G2172](#) [G5228](#)  
 ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.  
 друге да-бисте били-исцелени много може молитва праведникова делотворна  
[G0240](#) [G3704](#) [G2390](#) [G4183](#) [G2480](#) [G1162](#) [G1342](#) [G1754](#)

| Ispovedajte, dakle, jedan drugom grehe, i molite se Bogu jedan za drugog, da ozdravljate; jer neprestana molitva pravednog mnogo može pomoći.

17 Ἴλιᾶς ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν; καὶ προσευχῆ προσηύξατο τοῦ  
 Илија човек беше сличан-нама нама и молитвом молио-се да  
[G2243](#) [G0444](#) [G1510](#) [G3663](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4335](#) [G4336](#) [G3588](#)  
 μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοῦς τρεῖς καὶ  
 не пада-киша и није падала-киша на тој земљи година три и  
[G3361](#) [G1026](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1026](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1763](#) [G5140](#) [G2532](#)  
 μῆνας ἕξ.  
 месеца шест  
[G3376](#) [G1803](#)

| Ilija beše čovek smrtan kao i mi, i pomoli se Bogu da ne bude dažda, i ne udari dažd na zemlju za tri godine i šest meseci.

18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑέτὸν ἔδωκεν, καὶ ἡ γῆ  
 и опет молио-се и то небо кишу дало-је и та земља  
[G2532](#) [G3825](#) [G4336](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3772](#) [G5205](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#)  
 ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς.  
 изникла-је тај плод свој  
[G0985](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#)

| I opet se pomoli i nebo dade dažd, i zemlja iznese rod svoj.

19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας, καὶ  
 Браћо моја ако неко међу вама залута од те истине и  
[G0080](#) [G1473](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1722](#) [G4771](#) [G4105](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0225](#) [G2532](#)  
 ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,  
 врати-га неко њега  
[G1994](#) [G5100](#) [G0846](#)

| Braćo! Ako ko od vas zađe s puta istine, i obrati ga ko,

20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ,  
 нека-зна да онај-ко врати грешника са заблуде пута његова  
[G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1994](#) [G0268](#) [G1537](#) [G4106](#) [G3598](#) [G0846](#)  
 σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου, καὶ καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν.  
 спасиће душу његову од смрти и покрити мноштво грехова  
[G4982](#) [G5590](#) [G0846](#) [G1537](#) [G2288](#) [G2532](#) [G2572](#) [G4128](#) [G0266](#)

| neka zna da će onaj koji obrati grešnika s krivog puta njegovog spasti dušu od smrti, i pokriti mnoštvo greha.